

I denne Nat

I denne Nat hvor din bønige Mund er mig ganske nær,
vil jeg hviske det ind til dit Hjertes Bund, hvor din Mund er mig kær,
thi denne Nat er Taksigelsens Stund, hvor du selv er mig nær.

Som Bølger under de hvide Stjærner lyser dit Haar,
Stjærner og Bølger, Stjærner og Bølger kommer og gaar,
som Bølger glider i Nat mod min Skulder dit mørke Haar.

For mig er du mere end Sorger og Glæder, min Barnebrud.
Min Læbe har aanded Beseglingens Blomst af din hvide Hud.
Og byder jeg andre det rødmende Segl lad mig da slettes ud.

Thi ingen har krævet mit Hjærte som du i en eneste Nat.
Du er som en Guddom, der siger sit Barn: Din Synd er forladt.
Ak tusinde Nætter tilgives min Mund for een eneste Nat.

Og jeg bøjer mit Hoved i Tro og Tak mod dit hvide Bryst.
Lykkelig stille forenes vor Godhed, Glæde og Lyst.
Det er som jeg hører dit Hjærte slaa i mit eget Bryst.

Hans Hartvig Seedorff Pedersen

In dieser Nacht

In dieser Nacht, da mir nahe, ganz nahe dein flehender Mund,
soll mein Flüstern, wie lieb er mir ist, dir dringen in Herzens Grund,
in dieser Nacht, da du nahe mir bist, flüstert Dank dir mein Mund.

Wie Wogen unter den weißen Sternen leuchtet dein Haar,
Sterne und Wogen kommen und gehn immerdar, immerdar,
in Wogen gleitet um meine Schulter dein dunkles Haar.

Für mich bist du mehr als Sorgen und Freuden, du Kindheitsbräut.
Der Besiegelung Blüte eratmet mein Mund deiner weißen Haut.
Und mög ich vergehn, eh ich feilbiet dies Siegel, das du mir vertraut.

Denn niemals war je mein Herz so bereit wie in dieser Nacht.
Deine Schuld sei vergeben, verkündest du mir mit göttlicher Macht.
Ach, tausend Nächte der Sünde löscht diese einzige Nacht.

Und ich neige mein Haupt in Schwur und in Dank deiner weißen Brust.
Glücklich und stille vereinen uns Güte, Freude und Lust.
Mir ist's, als schlüge dein Herz in meiner eigenen Brust.

Praskoviuschka

I Gaar Aftes peb min Vagtél,
hele Natten har den skreget,
gennem Mørket lød dens Kalden.

Men i Morges ganske tidlig
hørte Ingen mer til Fuglen,
i sit Guldbur var den ikke.
Der har været store Falke,
de har taget Vagtlen med sig.

Og min egen Praskoviuschka,
hun min lyse Grigorievna,
hun har hulket hele Natten.

Men i Morges ganske tidlig
hørte ingen mer til Pigen,
paa sit Kammer var hun ikke.
Der har været høje Herrer,
de har taget Praskoviuschka.

(Fra Russisk) Thor Lange

Praskoviuschka

Gestern abend sang die Wachtel,
ja, die ganze Nacht hindurch
klang ihr Rufen durch das Dunkel.
Doch im frühen Morgengrauen
schwieg der Sang, und als der Tag kam,
war der goldne Käfig leer.

Große Falken sind's gewesen,
haben die Wachtel mitgenommen.

Und auch meine Praskoviuschka,
meine blonde Grigorievna,
hat die ganze Nacht geschluchzet.
Doch im frühen Morgengrauen
schwieg der Sang, und als der Tag kam,
war des Mädchens Kammer leer.

Hohe Herren sind's gewesen,
haben das Mädchen mitgenommen.

Aus dem Russischen von Thor Lange